

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 243

A. TITEL

*Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Turkije, met bijlagen;
Ankara, 17 september 1971*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst, met bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1971, 199.

Zie voor wijziging van Bijlage I van de Overeenkomst rubriek J van *Trb.* 1989, 138 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 47.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 138.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1971, 199, *Trb.* 1983, 47 en *Trb.* 1989, 138.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 32.

Voor de op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Overeenkomst inzake de Doortocht van Internationale Luchtdiensten zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 33.

Op 14 april en 12 juni 1997 zijn te Ankara nota's gewisseld tussen de Nederlandse en de Turkse Regering tot wijziging van Bijlage I van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van de nota's luidt als volgt:

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. ANK/2253

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour, referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Turkey which were held on 21 and 22 January 1997, to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the annex to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, done in Ankara on 17 September 1971, and modified on 1 February 1983 and on 18 October 1988/5 June 1989, be modified to read as follows:

1. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate aerservices, in both directions, with full third and fourth freedom rights on the following route:

Istanbul and/or Ankara and/or Izmir via an intermediate point to Amsterdam and/or Maastricht to points beyond.

2. The airline(s) designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate aerservices, in both directions, with full third and fourth freedom rights on the following route:

Amsterdam and/or Maastricht via an intermediate point to Istanbul and/or Ankara and/or Izmir, to points beyond.

3. The designated airline(s) of either Contracting Party may without traffic rights commingle the traffic between destination points in the territory of the other Contracting Party subject only to capacity regulations and procedures stipulated in the Air Services Agreement.

4. The designated airline(s) of either Contracting Party shall be entitled to operate, on a third and fourth freedom basis, all cargo services, between their respective territories on the routes specified in the Annex to the Agreement subject only to capacity regulations and procedures stipulated in the Air Services Agreement.

5. The exercise of fifth freedom rights shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. Any of the points on the above routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that the services shall have their starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Embassy proposes furthermore that this Note together with the affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between

the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, which shall enter into force on the date of receipt of the reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, 14 April 1997

*The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara*

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DHGY/I-660-1335

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of the Netherlands and referring to the consultations of January 21–22, 1997 between the aeronautical authorities of Turkey and the Netherlands and with reference to the Latter's Note No. Ank/2253 dated April 14, 1997, the proposal concerning the modification of Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands as set out during the said consultations has been accepted.

The Ministry, hereby acknowledges that, this affirmative Note to the Embassy's Note at reference constitutes an Agreement between the Government of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of its receipt by the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Embassy of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ankara, June 12, 1997

*Royal Netherlands Embassy
Ankara*

en de vertaling van de Nota's luidt als volgt:

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Nr. ANK/2253

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Turkije dat op 21 en 22 januari 1997 heeft plaatsgevonden, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen de bijlage bij de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 17 september 1971 en gewijzigd op 1 februari 1983 en op 18 oktober 1988/5 juni 1989, te wijzigen zodat de tekst als volgt luidt:

1. De door de Regering van de Republiek Turkije aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) heeft (hebben) het recht in beide richtingen luchtdiensten te exploiteren in het genot van alle rechten van de derde en vierde vrijheid op de volgende route:

Istanbul en/of Ankara en/of Izmir via een tussenliggend punt naar Amsterdam en/of Maastricht naar achterliggende punten.

2. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) heeft (hebben) het recht in beide richtingen luchtdiensten te exploiteren in het genot van alle rechten van de derde en vierde vrijheid op de volgende route:

Amsterdam en/of Maastricht via een tussenliggend punt naar Istanbul en/of Ankara en/of Izmir, naar achterliggende punten.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk der Overeenkomstsluitende Partijen mag (mogen) zonder vervoersrechten het vervoer tussen bestemmingspunten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij combineren, met inachtneming van regelingen en procedures ten aanzien van de capaciteit, vastgelegd in de Luchtvaartovereenkomst.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is (zijn) gerechtigd om, op basis van rechten van de derde en vierde vrijheid, alle vrachtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden op de in de Bijlage bij de Overeenkomst omschreven routes te exploiteren, met inachtneming van regelingen en procedures ten aanzien van de capaciteit, vastgelegd in de Luchtvaartovereenkomst.

5. Het uitoefenen van rechten van de vijfde vrijheid is onderworpen aan een overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Elk van de punten op bovengenoemde routes mag naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, op een of alle vluchten worden overgeslagen op voorwaarde dat de diensten aanvangen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij(en) heeft aangewezen.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Turkije, stelt de Ambassade voorts voor dat deze Nota tezamen met de bevestigende Antwoordnota een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije, die in werking treedt op de dag waarop het antwoord van het Ministerie is ontvangen.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om de Republiek van Turkije de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 14 april 1997

*Het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Turkije
Ankara*

Nr. II

REPUBLIEK TURKIJE
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DHGY/I-660-1335

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg van 21 en 22 januari 1997 tussen de luchtvaartautoriteiten van Turkije en Nederland en de Nederlandse Nota nr. Ank/2253 van 14 april 1997, mede te delen dat het voorstel betreffende de wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Turkije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zoals opgesteld tijdens genoemde besprekingen, is aanvaard.

Het Ministerie erkent hierbij dat deze bevestigende Nota bij de Nota van de Ambassade waarnaar wordt verwezen een Overeenkomst vormt tussen de Regering van Turkije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die in werking zal treden op de datum van ontvangst ervan door de Ambassade.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 12 juni 1997

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Ankara*

De wijziging is op 12 juni 1997 in werking getreden.
Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijziging alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *zevende* augustus 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

G. ZALM